



# ВЕСТНИК

Православного  
Свято-Тихоновского  
Гуманитарного  
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

ФИЛОЛОГИЯ

III: 74  
январь  
февраль  
март

Москва 2023

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

протоиерей Владимир Воробьев (Россия, Москва)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель (Россия, Москва)

Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент (Россия, Москва)

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Ижевск)

А. П. Бонола, д-р философии (Италия, Милан)

А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук (Россия, Москва)

Н. Г. Головнина (Россия, Москва)

прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук (Россия, Москва)

Е. Р. Добрушина, д-р филол. наук (Россия, Москва)

О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Казань)

Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф. (Россия, Москва)

Е. М. Королева, канд. филол. наук (Франция, Руан)

Р. Н. Кривко, д-р филол. наук (Австрия, Вена)

В. В. Лебедев, канд. филол. наук (Россия, Москва)

А. Е. Маньков, канд. филол. наук (Москва—Гётеборг)

С. А. Моисеева, канд. филол. наук (Россия, Москва)

С. Мула, д-р философии (США, Вермонт)

К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент (Россия, Москва)

М. А. Поло де Больё, д-р философии (Франция, Париж)

Х. Пфандль, д-р философии (Австрия, Грац)

О. Н. Скларов, д-р филол. наук (Россия, Москва)

Е. Б. Смагина, канд. филол. наук (Россия, Москва)

Герман Тойле, д-р филологии (Нидерланды, Неймеген)

В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)

Э. К. Хервилья, канд. филол. наук (Испания, Гранада)

А. В. Юдин, канд. филол. наук (Бельгия, Гент)

С. А. Французов, д-р ист. наук (Россия, Санкт-Петербург)

И. А. Фридман (Россия, Москва)

НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР

К. А. Александрова

*Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации научных работ, отражающих основное научное содержание кандидатских и докторских диссертаций по следующим научным специальностям: 10.01.01 — Русская литература (филологические науки), 10.01.03 — Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы) (филологические науки), 10.01.08 — Теория литературы. Текстология (филологические науки), 10.02.01 — Русский язык (филологические науки), 10.02.03 — Славянские языки (филологические науки), 10.02.04 — Германские языки (филологические науки), 10.02.05 — Романские языки (филологические науки), 10.02.14 — Классическая филология, византийская и новогреческая филология (филологические науки), 10.02.19 — Теория языка (филологические науки), 10.02.20 — Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание (филологические науки), 10.02.22 — Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи) (филологические науки)*



# ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 74  
January  
February  
March

Moscow 2023

## EDITOR-IN-CHIEF

Very Revd. Vladimir Vorobiev (Russia, Moscow)

## EDITORIAL BOARD:

- D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,  
Doctor of Sciences\* in Philology, Chairman of the Editorial Board (Russia, Moscow)  
F. B. Albrekht, Candidate of Sciences\*\* in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)  
V. A. Baranov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Izhevsk)  
A. P. Bonola, PhD (Italy, Milan)  
Very Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, Candidate of Sciences in Philosophy (Russia, Moscow)  
E. R. Dobrushina, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
S. A. Frantsuzov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, St. Petersburg)  
I. A. Fridman (Russia, Moscow)  
E. Q. Gervilla, PhD (Spain, Granada)  
N. G. Golovkina (Russia, Moscow)  
E. E. Kormysheva, Doctor of Sciences in History, Professor (Russia, Moscow)  
E. M. Koroleva, Candidate of Sciences in Philology (France, Rouen)  
R. N. Krivko, Doctor of Sciences in Philology (Austria, Vienna)  
V. V. Lebedev, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
A. E. Mankov, Candidate of Sciences in Philology (Moscow—Gothenburg)  
S. A. Moiseeva, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
S. Mula, PhD (USA, Vermont)  
K. A. Panchenko, Doctor of Sciences in History, Associate Professor (Russia, Moscow)  
H. Pfandl, PhD (Austria, Graz)  
M. A. Polo de Beaulieu, PhD (France, Paris)  
O. N. Skliarov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
E. B. Smagina, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
H. G. B. Teule, PhD (Netherlands, Nijmegen)  
V. M. Tolmatchoff, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Moscow)  
A. Yudin, Candidate of Sciences in Philology (Belgium, Gent)  
A. V. Vdovichenko, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
O. F. Zholobov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Kazan)

## ACADEMIC EDITOR

K. A. Aleksandrova

*St. Tikhon's University Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and is recommended for the publication of articles which reflect the scientific content of theses for the degrees of Candidate of Sciences and Doctor of Sciences in the following specialisations: 10.01.01 — Russian Literature (Philological Sciences), 10.01.03 — Foreign Literature (with an indication of the specific literature) (Philological Sciences), 10.01.08 — Theory of Literature. Text Criticism (Philological Sciences), 10.02.01 — Russian Language (Philological Sciences), 10.02.03 — Slavonic Languages (Philological Sciences), 10.02.04 — Germanic Languages (Philological Sciences), 10.02.05 — Romance Languages (Philological Sciences), 10.02.14 — Classical Philology, Byzantine and Modern Greek Philology (Philological Sciences), 10.02.19 — Language Theory (Philological Sciences), 10.02.20 — Comparative and Historical Linguistics, Linguistic Typology (Philological Sciences), 10.02.22 — Languages of Europe, Asia, Africa, Native American and Australian Languages (with an indication of the specific language or language family) (Philological Sciences)*

\* According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, a post-doctoral degree called Doctor of Sciences (D.Sc.) is given to reflect second advanced research qualifications or higher doctorates.

\*\* According to ISCED 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 — “doctoral or equivalent”, together with PhD, DPhil, D.Lit, D.Sc, LL.D, Doctorate or similar.

# СОДЕРЖАНИЕ

## ИССЛЕДОВАНИЯ

АНИСИМОВА Т. В.

Происхождение сходных статей в библейских частях древнерусских хронографов: рассказы о расселении народов и столпотворении ..... 9

КУЛЕВА Н. А.

Сказание о втором обретении главы Иоанна Предтечи в истории церковнославянской книжности ..... 31

МАРКЕЛОВА О. А.

Рецепция «саг об исландцах» в современной исландской поэзии: Поэма Хатльгрима Хельгасона «Муж короткий» ..... 41

ПАШКОВА В. О.

Компенсации диалектных особенностей оригинала в переводе романа Д. Михайловича «Венок Петрии» с сербского языка на русский ..... 51

СЕМЕНОВ В. Б.

«Шум и гам, суматоха и кутерьма»: специфика композиции Первой части шотландского комического эпоса «Colkelbie Sow» ..... 66

ШАРИХИНА М. Г.

К истории развития способов выражения волеизъявления в языке церковных документов XVIII в. (глагольные формы) ..... 82

## ПУБЛИКАЦИИ

Издатели: М. Э. Давыденкова, М. К. Стриевская, Н. В. Калужнина, О. Л. Стриевская, С. А. Демидова

Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева (пава — пернатый) ..... 101

МАНЬКОВ А. Е.

Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (pār — püspär) ..... 118

ЖУКОВСКАЯ Н. П.

Состояния души верующего. Фрагмент систематического французско-русского словаря религиозной лексики (часть первая) ..... 138

# CONTENTS

## ARTICLES

ANISIMOVA T.

The Origin of Similar Entries in the Biblical Parts of the Old Russian Chronographs:  
Stories about the Settlement of Peoples and Babel's Tower. . . . . 9

KULEVA N.

The Legend of the Second Finding of the Head of John the Baptist in the History  
of Church Slavonic Booklore . . . . . 31

MARKELOVA O.

Reception of the Sagas of Icelanders in Modern Icelandic Poetry:  
the Poem *Maðr inn skammi* by Hallgrímur Helgason. . . . . 41

PASHKOVA V.

Compensations for the Dialect Features of the Original in the Translation  
of D. Mikhailovitch's Novel *Petria's Wreath* from Serbian into Russian. . . . . 51

SEMENOV V.

«A Din and a Dirty, a Garra and a Hirdy Girdy»: The Specifics of the Composition  
of Pars Prima of the Scottish Mock Epic *Colkelbie Sow*. . . . . 66

SHARIHINA M.

On the Development of Imperativeness Forms in the Language  
of Church Documents of the 18<sup>th</sup> Century (Verb Forms). . . . . 82

## PUBLICATIONS

EDITORS: DAVYDENKOVA M., DEMIDOVA S., KALUZHNIINA N.,  
STRIEVSKAYA M., STRIEVSKAYA O.

*A Dictionary of Locutions from Liturgical Books* by Protopriest A. I. Nevostruev  
(пава — пернатый) . . . . . 101

MANKOV E.

The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Unexplored Language  
(pār — püspär) . . . . . 118

ZHUKOVSKAYA N.

State of Soul of a Religious Person. A Fragment from the Systematic  
French-Russian Dictionary of Religious Lexis (Part 1) . . . . . 138